

Heinrich Heine,  
[Ne scias mi, kio okazis]

*tradukita de Paul Gottfried Christaller*

*El la “Libro de la kantoj”, parto “La Reveno”.*

Ne scias mi, kio okazis  
al mia tristema kor’:  
Antikva legendo min kaptis,  
ne cedas el mia memor’.

La Rejno fluadas trankvile  
murmuras kiel mister’,  
la supron ŝtonegan orumas  
sunbriloj de la vesper’.

Plej bela virgino jen sidas  
mirinda sur la montet’  
kaj ŝia oraĵo radias,<sup>4</sup>  
ŝi logas kiel magnet’.

...

Heinrich Heine,  
Lorelej’

*tradukita de Leopold Elb*

*Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina tradukversio de Leopold Elb.*

Ne scias mi, kial mi estas  
Malgaja en la kor’.  
Antikva fabelo restas  
Por ĉiam en mia memor’.

Vespero jam ekmalheliĝas,  
Fluadas la Rejn’ en trankvil’,  
La supro de l’ monto lumiĝas  
En vespersuna bril’.

Belega knabino jen tronas  
Kun ora juvelar’,  
La belan vizaĝon kronas  
Mirinde la ora harar’.

...

Heinrich Heine,  
Lorelay

*tradukita de Hans-Georg Kaiser*

*Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina tradukversio de Hans-Georg Kaiser.*

Min kaptas malgaj’ en la koro,  
pro kio tia trist’?  
Fabel’ el antikva foro  
ne lasas de mi kun persist’.

Aere fridetas, trankvilas,  
malhelas jam la Rejn’.  
La monto surpinte brilas  
vespere en rava scen’.

Tre ĉarma feino sidas,  
jen supre por ador’;  
la ora ornamo ridas;  
ŝi kombas harojn el or’.

...

Heinrich Heine,  
Lorelej

*tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof*

*Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina tradukversio de Ludwig Lazarus Zamenhof.*

Ne scias mi, kial subita  
malgaj’ en la koro naskiĝis;  
el tempo jam enterigita  
legendo al mi reviviĝis.

Jam malvarmetiĝas l’ aero,  
la Rejno mallaŭte babilas,  
per oro de l’sun’ en vespero  
la supro de l’ monto rebrilas.

Plej belan knabinon mi vidas:  
en ora ornamo brilante,  
sur supro de l’ monto ŝi sidas,  
la harojn mistere kombante.

...

<sup>4</sup>En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: “kaj sia oraĵo radias”, kun “sia” anstataŭ “ŝia”. Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

Ŝi kombas la oran hararon  
 abundan per ora kombil',  
 kantante misteran lidon,<sup>5</sup>  
 ravantan kiel sunbril'.

Ŝipisto en sia ŝipeto  
 kaptiĝas per stranga dolor',  
 la rifon li tute ignoras.  
 atentas nur ŝin kun fervor'.

Mi kredas: la ondoj englutas<sup>6</sup>  
 ŝipiston, ŝipeton je l' fin',  
 kaj kulpa pri tio nur estas  
 kantado de la virin'.

...

Ŝi uzas kombilon el oro  
 Kaj dume kantas ŝi.  
 Mirige tuŝas al koro  
 Sorĉiga la melodi'.

Kaj sopiregon eksentas  
 Ŝipisto dum sia vetur';  
 Rifaron li ne priatentas,  
 Al monto rigardas li nur.

Mi kredas, ke dronos finfine  
 Ŝipisto kun sia boat',  
 Kaj tion kaŭzis feine  
 La Loreleja kantad'.

...

Ŝi kombas per ora kombilo  
 kaj kantas kun pasi';  
 mirigas min la elbrilo  
 kaj forto de l' melodi'.

Ŝipisto ŝipeton gvidas,  
 lin kaptas ve' de ekzalt'.  
 Li ja la rifojn ne vidas',  
 li vidas nur supren sen halt'.

Mi kredas, ke ondoj tiras  
 la ŝipon funden de l' Rejn';  
 kaj tio de l' kant' eliras  
 de Lorelaj-siren'.

...

La oran kombilon ŝi movas  
 kaj kantas tra l' pura aero,  
 kaj forto mirinda sin trovas  
 en tiu ĉi kant' de l'vespero.

Ŝipet' iras sur la rivero,  
 ŝipisto ekstremis de l' kanto,  
 kaj blinda por ĉiu danĝero  
 rigardas li al la kantanto.

Ha, baldaŭ ŝipisto la bela  
 perdiĝis sub l' akvoturnado;  
 ĝin Lorelej' faris kruela,  
 per sia mirinda kantado.

...

<sup>5</sup>En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

<sup>6</sup>Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

*Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (\*1860-08-21 – †1950-12-31).*

*Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)*

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto “H. Heine - Libro de Kantoj”, eldonita en 1911 de la “Esperanto-Propaganda Instituto” (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: “Buch der Lieder”, Abschnitt “Die Heimkehr”. - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la vikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/Paul\\_Gottfried\\_Christaller](http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller), kun foto de li.*

*Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)*

*La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.*

*Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, \*1954-05-21).*

*Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)*

*Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

*Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)*

*Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html>.*